

Johann Sebastian
BACH

Mein Herze schwimmt im Blut

My heart is bathed in blood

BWV 199

Leipziger Fassung / Leipzig version

Kantate zum 11. Sonntag nach Trinitatis
für Sopran

Oboe, 2 Violinen, Viola, Violoncello piccolo und Basso continuo
herausgegeben von Klaus Hofmann

Anhang: Weimarer Urfassung von Satz 6

Cantata for the 11th Sunday after Trinity
for soprano

oboe, 2 violins, viola, violoncello piccolo and basso continuo
edited by Klaus Hofmann

English version by Henry S. Drinker

revised by Robert Scandrett

Appendix: Weimar Urfassung of movement 6

Stuttgarter Bach-Ausgaben · Urtext

In Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

Klavierauszug / Vocal score

Paul Horn



Carus 31.199/03

Inhalt

Vorwort / Foreword	3
1. Recitativo Mein Herze schwimmt im Blut <i>My heart is bathed in blood</i>	4
2. Aria Stumme Seufzer, stille Klagen <i>Silent sighing, quiet grieving</i>	6
3. Recitativo Doch Gott muss mir genädig sein <i>But God will gracious be to me</i>	9
4. Aria Tief gebückt und voller Reue <i>Bowed with grief and deep repentance</i>	10
5. Recitativo Auf diese Schmerzensreu <i>In grief and penitence</i>	14
6. Corale Ich, dein betrübtes Kind <i>I, your sorely troubled child</i>	14
7. Recitativo Ich lege mich in diese Wunden <i>In these deep wounds I lay my troubles</i>	16
8. Aria Wie freudig ist mein Herz <i>How joyful is my heart</i>	17
Anhang / Appendix Weimarer Urfassung Satz 6 mit Viola obbligata (transponiert)	19

Zu diesem Werk liegt folgendes Aufführungsmaterial vor:
Partitur (Carus 31.199), Studienpartitur (Carus 31.199/07),
Klavierauszug (Carus 31.199/03),
komplettes Orchestermaterial (Carus 31.199/19).

The following performance material is available:
full score (Carus 31.199), study score (Carus 31.199/07),
vocal score (Carus 31.199/03),
complete orchestral material (Carus 31.199/19).

Vorwort

Die Kantate *Mein Herze schwimmt im Blut* entstand im Sommer 1714 für den Weimarer Hofgottesdienst. Bach war 1708 als Organist und Kammermusiker in die Dienste des Sachsen-Weimarerischen Herzogshofs getreten. Im Frühjahr 1714 wurde ihm zusätzlich das Amt des Konzertmeisters übertragen, das mit einer neuen Aufgabe verbunden war: Er hatte nun alle vier Wochen im sonntäglichen Hofgottesdienst eine Kantate eigener Komposition aufzuführen. In diesem Turnus dürfte *Mein Herze schwimmt im Blut* am 11. Sonntag nach Trinitatis 1714, dem 12. August des Jahres, in der Weimarer Schlosskirche zum ersten Mal erklingen sein.

Die von Bach verwendete Kantatendichtung stammt aus der Feder des Darmstädter Hofpoeten Georg Christian Lehms (1684–1717). Sie knüpft an die Evangelienlesung des 11. Sonntags nach Trinitatis an, das wohlbekannte Gleichnis vom Pharisäer und Zöllner, Lukas 18,9–14. Bei Satz 6 handelt es sich um die 3. Strophe des Liedes *Wo soll ich fliehen* hin von Johann Heermann (1585–1647). Die Melodie ist aus dem späten 17. Jahrhundert überliefert.

Wie die Originalhandschriften der Kantate erkennen lassen, hat Bach das Werk in seiner Weimarer Zeit noch ein zweites Mal aufgeführt. Danach lassen sich zwei Aufführungen in seinen Köthener Jahren (1717–1723) nachweisen und eine weitere in Bachs erstem Leipziger Amtsjahr im Sommer 1723.

Bei diesen Aufführungen wechselte mehrfach die Instrumentalbesetzung. Hauptsächlich betroffen war der instrumentale Obligatpart von Satz 6, „Ich, dein betrübtes Kind“. In der Weimarer Erstaufführung war die Stimme einer Solobratsche zugewiesen. Für die zweite Weimarer Aufführung wurde die Partie jedoch neu gefasst und einem Violoncello (wohl einem Instrument mit zusätzlicher e¹-Saite) übertragen. In einer Aufführung der Köthener Zeit übernahm eine Viola da gamba den Part, und für diese Darbietung arbeitete Bach auch den Schlusssatz der Kantate so um, dass die Gambe hier mit einer obligaten Stimme beteiligt war. In Leipzig schließlich wurde Satz 6 mit Violoncello piccolo besetzt, der Schlusssatz aber wieder in seiner ursprünglichen Fassung musiziert. – Eine autographe Violinstimme aus Bachs Köthener Zeit dokumentiert außerdem eine Aufführung, bei der offenbar kein Oboist zur Verfügung stand und sein Part in den Sätzen 2 und 8 von einer Solovioline übernommen wurde.

Dem vorliegenden Klavierauszug liegt die Leipziger Fassung der Kantate mit Violoncello piccolo zugrunde. Die ursprüngliche Fassung von Satz 6 mit Solobratsche ist im Anhang dieses Klavierauszugs enthalten. Partitur und Stimmen der vorliegenden Ausgabe sind so ausgestattet, dass danach neben der Leipziger Fassung der Kantate sowohl beide Weimarer Fassungen dieses Satzes als auch die Köthener Fassung der Sätze 6–8 mit Viola da gamba aufgeführt werden können.

Die musikalische Substanz der Kantate blieb bei allen Fassungsänderungen unangetastet. Insbesondere gilt dies für den Solopart des Soprans. Der vorliegende Klavierauszug kann daher nicht nur für die Leipziger Fassung der Kantate, sondern auch für das Studium und die Aufführung sämtlicher Variantenfassungen verwendet werden.

Göttingen, im Sommer 2014

Klaus Hofmann

Foreword

The cantata *Mein Herze schwimmt im Blut* was composed in the summer of 1714 for a church service of the Weimar court. In 1708, Bach had entered the service of the Duke of Saxony-Weimar as organist and chamber musician. In the spring of 1714, he was additionally appointed concertmaster, with a new task: He had to perform a cantata of his own composition once every four weeks in the court's Sunday church service. In this cycle, *Mein Herze schwimmt im Blut* is likely to have been performed for the first time in the castle church in Weimar on the 11th Sunday after Trinity in 1714, which fell on 12 August.

The cantata libretto used by Bach was penned by the Darmstadt court poet Georg Christian Lehms (1684–1717). It is tied to the gospel reading of the 11th Sunday after Trinity, the well-known parable of the pharisee and the publican, Luke 18:9–14. The sixth movement uses the 3rd verse of the chorale *Wo soll ich fliehen hin* by Johann Heermann (1585–1647). The melody dates from the late 17th century.

As can be gleaned from the original manuscripts of the cantata, Bach performed the work a second time during his years in Weimar. Two subsequent performances are documented during Bach's years in Köthen (1717–1723), and a further performance during his first year at Leipzig, in the summer of 1723.

The instrumentation changed several times during the course of these performances, primarily with respect to the instrumental obligato part of movement 6, "Ich, dein betrübtes Kind." In the first Weimar performance, this part was allocated to a solo viola. For the second performance in Weimar, the part was rewritten for violoncello (presumably with an additional e¹ string). For one of the performances in Köthen, the part was played by a viola da gamba and for this version Bach also reworked the eighth, i.e., final movement of the cantata in such a way as to assign the gamba its own obligato part. In Leipzig, finally, movement 6 was scored for violoncello piccolo and the final movement returned to its original version. In addition, an autograph violin part dating from Bach's time in Köthen documents a performance for which apparently there had been no oboist available – this part in movements 2 and 8 was played by a solo violin.

The present piano reduction is based on the Leipzig version of the cantata, which employs the violoncello piccolo. The original version of movement 6, with solo viola, is included in the appendix. The score and parts of the present edition are designed in such a manner that in addition to the Leipzig version of the cantata they can also be used to perform both the Weimar versions of this movement as well as the Köthen version of movements 6–8 with viola da gamba.

The musical substance of the cantata remains the same in each of these different versions. This is true particularly for the solo soprano part. The present piano reduction can thus be used not only for the Leipzig version of the cantata, but also to study and perform all of the variant versions.

Göttingen, summer 2014
Translation: David Kosviner

Klaus Hofmann

Mein Herze schwimmt im Blut

My heart is bathed in blood

BWV 199

Leipziger Fassung · Leipzig version

Johann Sebastian Bach

1685–1750

Klavierauszug: Paul Horn

1. Recitativo

Soprano

Mein Her - ze schwimmt im ___ Blut, weil mich der
My heart is bathed ___ in ___ blood, for now my

Archi Continuo

3

Sün - den Brut in Got - tes heil - gen Au - gen zum Un - ge - heu - er ma
sins great brood, in God's most ho - ly vi - sion a mon - ster makes of

6

wis - sen füh - let Pein, weil
con - science feels the pain, ought

als Höl - len - hen - ker
but Hell's dread hang - man's

8

sein.
nor

Las - ter - nacht, du, du al - le
A night of sin, you, you o

che Not - ge -
this - dis -

11

bracht! Und du, du bö-ser A-dams-sa-men, raubst mei-ner See-len al-le Ruh und
tress, and you, the e-vil seed of A-dam's fall, have robbed my soul of all re- pose and

14

schlie - Best ihr den Him-mel zu! Ach, un-er-hör-ter Sr.
cru-el-ly have closed the gates of heav'n! Ah! un-be-liev-a-ble

17

aus-ge-dorr-tes Herz will fer-ner mehr kein T und ich muss mich vor dem ver-
dry and shriv-eled heart will nev-er be with and I must hide my-self be

20

ste gel selbst ihr An-ge-sicht
fr -gels must with dread con-cea

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

2. Aria

Adagio

Ob *tr*

33

5

8

tr

Stum-me Seuf-zer, stil-le Kla-gen,
Si-lent sigh-ing, qui-et griev-ing.

Bc

11

stu. (s)

Kla-gen, stum-me Seuf-zer, sti-
griev-ing, si-lent sigh-ing

ne Schmer-zen
sor-row

tr

14

sa - gen, weil der Mund ge - schlos - sen ist, stum - me Seuf - zer, stil - le
 tell - ing, what my lips can - not ex - press, si - lent sigh - ing, qui - et

Ob

17

Kla - gen, ihr mögt mei - ne Schmer - zen sa - gen, weil der Mund ge - schlos - sen ist, weil der Mund ge
 griev - ing speak the pain of sor - row tell - ing, what my lips can - not ex - press, what my lips

20

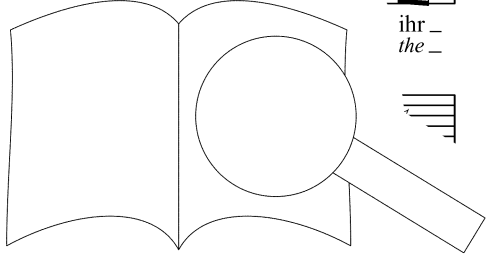
- sen - ist.
 ex - pre

23

Original evtl. gemindert

26

ihr - the -



Fine

29

nas-sen Trä-nen-quel-len könnt ein sich-res Zeug-nis stel-len, wie mein sünd-lich Herz ge-büßt,
 tears in tor-rents flow-ing, can a-fer-vent wit-ness of-fer, how my sin-ful-heart re-pents,

32

und ihr nas-sen Trä-nen-quel-len könnt ein sich-res Zeug-nis stel-len, wie mein
 and the tears in tor-rents flow-ing can a-fer-vent wit-ness of-fer how my-

35

sünd-lich Herz ge-büßt, mein sünd-lich Herz ge-büßt, w'
 sin-ful heart re-pents, my sin-ful-heart re-pents

38

mein sünd-lich Herz
 my sin-ful heart

Mein Herz ist itzt ein Trä-nen-brunn, die Au-gen
 My heart is but a well of tears, my weary eyes

42

n. Ach Gott! Wer v
 ing. Oh God! would t

Da

3. Recitativo

Doch Gott muss mir ge-nä-dig sein, weil ich das Haupt mit A-sche,
 But God will gra-cious be to me, my head is heaped with ash-es,

Archi
p

4
 das An-ge-sicht mit Trä-nen wa-sche, mein Herz in Reu und Leid zer-
 my coun-te-nance with tears is stream-ing, my heart in shame and grief is

7
 vol-ler Weh-mut sa-ge: an-der gnä-
 full of guilt, cries out: me, a sin-

10
 die ja! sein Her-ze bricht,
 yes! this heart is broken,

4. Aria

Andante

Archi

Musical score for measures 1-6. Treble clef, 3/4 time signature, key of B-flat major. Features a trill (tr) in the first measure.

Musical score for measures 7-12. Treble clef, 3/4 time signature, key of B-flat major. Features a trill (tr) in measure 10.

Musical score for measures 13-18. Treble clef, 3/4 time signature, key of B-flat major.

Musical score for measures 19-24. Treble clef, 3/4 time signature, key of B-flat major. Features trills (tr) in measures 19 and 23.

Musical score for measures 25-30. Treble clef, 3/4 time signature, key of B-flat major. Includes lyrics: "Tief ge - bückt / Bowed with - grief". Performance instructions: "Bc", "Archi", and "p".

Musical score for measures 31-36. Treble clef, 3/4 time signature, key of B-flat major. Includes lyrics: "e lieg / tance, I". A large graphic of an open book is overlaid on the right side of the page.

37

dir, tief ge - bückt und vol - ler Reu - e, und vol - ler
 you, bowed with — grief and deep re - pen - tance, and deep re -

43

Reu e, tief ge -
 pen tance, bowed with

49

bückt und vol - ler Reu - e — lieg — ich, lieg — tief jott, vor -
 grief and deep re - pen - tance I — come, I — , God, to —

55

dir, tief - bückt und vol - ler Reu - e lieg —
 you, with grief and deep re - pen - tance I —

62

ig Gott, lieg ich, liebs-ter Gott, —
 God, I come, lov - ing - God, —

69

76

83

90

Ich be - ken - ne mei - ne oer ha - be
 I con - fess my griev - , have pa - tience

Bc

P

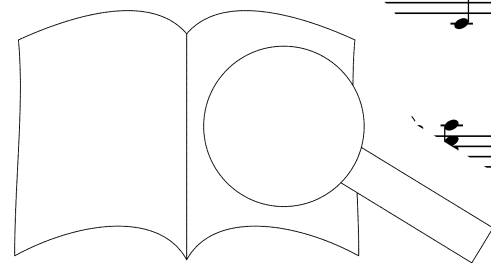
Fine

97

doch Ge - duld, — Ge - duld mit mir,
 still — with me, — have still with me,

Archi

f



PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

110

117

ich be - ken - ne mei - ne Schuld, a - ber ha - be doch Ge -
 I con - fess my griev - ous guilt, O have pa - tience still with

Bc Archi Bc

p *f* *p*

124

duld, ha - be doch Ge - duld mit mir, Ge - duld, a -
 me, pa - tience, Lord, have still with me, O Lord, tie.

Archi

p sempre *tr*

130

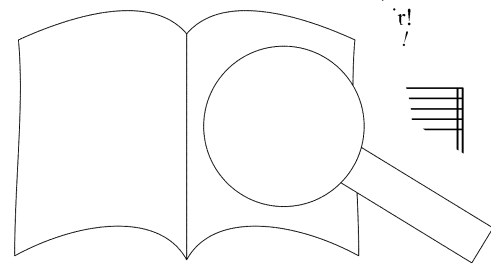
duld, ich be - ken - ne mei a - ber ha - be doch Ge -
 me, I con - fess my griev O have pa - tience, Lord, with

tr *tr* *tr*

137

ad- *tr*

più p



PROBENPARTITUR

Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

5. Recitativo

Auf die - se Schmer - zens - reu fällt mir als - denn dies Trost - wort bei:
In grief and pen - i - tence this word of com - fort comes to me:

Bc
p

6. Corale

Andante
 Bc

Vc
 tr

4

7

Ich, dein be - trüb - te
I, your sore - ly trou - werf
cast

Bc
 tr

10

mei - ne Sünd'
sins on you,

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

12

so - viel ihr' in mir ste - cken
 so man - y lie with - in me

15

und mich so hef - tig schre - cken,
 which fright - ens me so fierce - ly,

18

in dei - - - - -
 in your

20

Wun - - - den,
 hid - - - ing

da ich stets Heil ge -
 the hope of my sal -

23

7. Recitativo

Ich le - ge mich in die - se Wun - den als in den rech - ten Fel - sen - stein; die
 In these deep wounds I lay my trou - bles, as if they were the one - true rock; a

Archi

p

4
 sol - len - mei - ne Ruh - statt sein. In
 rest - ing - place from all my strife. Te

7
 mich im Glau - ben schwin - gen und dra - fröh
 faith se - cure - ly cling - ing in swe joy

9
 - - - - - lich

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

8. Aria

Allegro
Ob

Archi

3

6

9

Wie freu-dig ist me
How joy-ful is

freu-dig ist mein Herz, wie
joy-ful is my heart, how

12

freu-
je

Wie freu - dig ist mein Herz, da C
how joy - ful is my heart for

wie
how

freu-dig ist mein Herz, da Gott ver-söh-net, da Gott ver-söh-net ist, da Gott, da
 joy-ful is my heart for God has par-doned, for God has par-doned me, for God, for

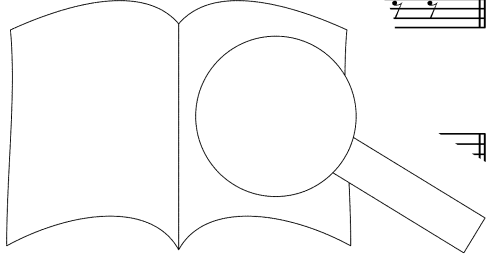
Gott ver-söh-net ist und mir auf Reu und Leid nicht mehr die Se-lig-keit noch
 God has par-doned me. My sins have I con-fessed so pen-i-tent and blessed, for-

Fine

auch sein Herz ver-schließt, noch auch sein Herz ver-schließt, Leid nicht
 ev-er I will be, for ev-er I will be, s. n-fessed, so

mehr die Se-lig-keit ch auch eßt, und mir auf Reu und
 pen-i-tent and blessed ch auch eßt, und mir auf Reu und
 my sins have I con-

die Se-lig-keit noch auch sein
 -i-tent and blessed for-ev-er



PROBEPARTITUR
 Evaluation Copy - Quality may be reduced. Carus-Verlag

Anhang / Appendix

Weimarer Urfassung / Weimar Urfassung
Satz 6 mit Viola obbligata (transponiert)
movement 6 with viola obbligata (transposed)

6. Corale

Andante

Bc

Viola obbligata

Musical score for measures 1-3. The system includes a vocal line and a piano accompaniment with a viola obbligata part. The piano part features a complex rhythmic pattern with many sixteenth notes and rests.

Musical score for measures 4-6. The piano accompaniment continues with its intricate sixteenth-note texture.

Musical score for measures 7-9. The vocal line enters with the lyrics: "Ich, dein be - trüb - tes - Kind, / I, your sore-ly trou - bled child, werf cast". The piano accompaniment continues.

Musical score for measures 10-11. The vocal line continues with the lyrics: "al - le mei / all my sin - ou,". The piano accompaniment continues.

Musical score for measures 12-14. The vocal line continues with the lyrics: "so - viel ihr' in / so man - y lie". The piano accompaniment continues. A large watermark "PROBE PART FÜR" is overlaid on the page.

15

und mich so heftig schrecken,
 which fright - ens me - so fierce - ly,

18

in deiner tiefe
 in your deep wounds

20

Wunden, Heil gesal -
 hid - ing of my sal -

23

fun - de -
 va - de -

als Anhang II-IV abgedruckten Weimarer und Köthener Varia
 ad Cöthen variants presented in appendices II-IV of the full score

